

1. Сущность и содержание учебной практики как системы формирования готовности будущих учителей физической культуры к профессиональной деятельности / Г. Л. Драндров [и др.] // Межвуз. сб. науч. тр. «Теоретические и практические аспекты профессиональной подготовки и деятельности специалистов физической культуры». – Набережные Челны: Кам ГИФ, 2000. – С. 191–199.

2. Пестряева, Л. Ш. Управление учебной практикой студентов физкультурно-педагогических вузов / Л. Ш. Пестряева, А. А. Ионов // Сб. науч. статей «Интеграция всех сил общества как фактор повышения культурного уровня народа и формирования здорового образа жизни». – Москва – Чебоксары, 2002. – С. 43–52.

3. Пестряева, Л. Ш. Дидактические умения преподавателя физической культуры и спорта / Л. Ш. Пестряева, С. Д. Зорин // Вестник Волжского филиала МАДИ (ГТУ). – Вып. 3. – Чебоксары, 2007. – С. 234–235.

4. Пестряева, Л. Ш. Творческое обучение студентов двигательным действиям при изучении физкультурно-спортивных дисциплин / Л. Ш. Пестряева. – Чебоксары, Волжский филиал ГОУ ВПО «Московский автомобильно-дорожный технический университет (МАДИ), 2010. – 156 с.

5. Садегдинов, Д. Ш. Формирование дидактических умений студентов факультета физической культуры на основе контекстного подхода к обучению: автореф. дис. ... / Д. Ш. Садегдинов. – Йошкар-Ола, 2000. – 17 с.

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ С «-ING»-ОКОНЧАНИЕМ

*Ревуцкая Т.А.,*

Белорусский государственный университет физической культуры,  
Республика Беларусь

Грамматическая самостоятельность глагольных форм с ing-окончанием в синтаксисе современных английских предложений обуславливает специфику трудностей, возникающую при их переводе. В современной английской литературе по спорту достаточно часто встречаются ing-формы, при этом причастие и герундий употребляются с одинаковой частотностью, а отглагольное существительное наполовину реже. В результате многолетнего опыта преподавания дисциплины «английский язык» в БГУФК дает достаточно подтверждений о постоянной необходимости снимать эти переводческие трудности или, по крайней мере, уменьшать их.

Неотъемлемой частью перевода являются трансформации. Следовательно, при переводе специальной литературы необходимо прибегать к трансформациям, в частности? грамматическим, чтобы передать смысл информации на языке перевода.

Трансформации – это способы перевода, которые могут быть использованы в тех случаях, когда эквивалентная форма высказывания в языке перевода отсутствует или не подходит по контексту. Чаще всего данный способ используется для достижения максимальной адекватности перевода.

Другими словами, грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка.

В связи с этим ing-конструкции, несомненно, представляют сложность для перевода, поскольку в русском языке отсутствуют эквивалентные грамматические конструкции.

Для того, чтобы перевод ing-конструкций был адекватным, необходимо различать их между собой, видеть их функции в предложении, и не только знать и использовать традиционные способы перевода, но и уметь находить альтернативные способы перевода соответствующие нормам языка, на котором осуществляется перевод.

В современном английском языке ing-формы предлагают свое развитие. И хотя теперь они уже почти окончательно размежевались между собой, в некоторых функциях их очень трудно отличить друг от друга, особенно простые формы. Это говорит о сложности ing-форм и трудности их перевода.

Чаще всего затруднения при переводе вызывает герундий, так как он как грамматическая категория не имеет аналога в русском языке.

Существуют традиционные способы перевода герундия на русский язык. Чаще герундий переводится:

1) именем существительным:

Any hill that permits jumps of longer than 90 metres is called a ski-flying hill.

Любой трамплин, с которого можно прыгнуть дальше, чем на 90 метров, называется трамплин для полета на лыжах с трамплина.

2) инфинитивом (неопределенной формой глагола):

He began experimenting during practice sessions, bending various ways as he jumped.

Он начал экспериментировать во время тренировок, выполняя наклоны в разные стороны во время прыжка.

3) деепричастием:

An athlete fails if he touches the ground with any part of his body without first clearing the bar.

Прыжок не засчитывается, если спортсмен касается земли какой-либо частью тела, не преодолев планку.

4) сказуемым придаточного предложения, часто перевод начинается словами: то, что (чтобы):

“I just thought about floating over the bar”, Fosbury said later.

«Я думал только о том, чтобы преодолеть планку», – позже вспоминал Фосбери.

Причастие, содержащее ing-элемент, традиционно переводится на русский язык тремя следующими способами:

1) причастием или причастным оборотом:

Vaulters failing to clear each height within three attempts are eliminated.

Прыгуны, не преодолевшие высоту в трех попытках, отстраняются от соревнований.

2) деепричастием или деепричастным оборотом:

The thrower makes his approach run carrying the javelin horizontally above the head.

Метатель выполняет разбег, держа копье горизонтально над головой.

3) глагол в личной форме в составе придаточного предложения:

After running a certain distance, called the lap, the athlete hands the baton to the next team member.

После того, как спортсмен пробегает определенную дистанцию, которая называется этап, он передает эстафетную палочку следующему участнику команды.

От герундия и причастия необходимо отличать отглагольное существительное, которое в отличие от герундия не имеет никаких глагольных признаков и обладает только свойствами существительного.

Отглагольное существительное практически всегда переводится на русский язык именем существительным:

Shot-putting is a sport of martial origin, soldiers having used cannon balls for throwing contests for hundreds of years.

Толкание ядра – это вид спорта военного происхождения, так как солдаты использовали пушечные ядра для соревнований по метанию в течении сотен лет.

Ing-формы и способы их перевода на русский язык, так как позволяют избежать использования сложноподчиненных предложений, значительно упрощая, таким образом, письменную и устную речь.

Трудность заключается в том, чтобы выбрать адекватный вариант перевода. Коммуникативный успех зависит в большей степени от того, насколько правильно переводчик выбирает способ перевода, использует соответствующие трансформации и определяет единицы перевода.

Часто перевод не попадает под традиционную классификацию перевода, и переводчик предлагает свою индивидуальную трансформацию. При этом важно, чтобы смысл фразы не изменился, а перевод предложения соответствовал нормам русского языка.

1. Английский язык / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М.: Март. – 2005.

2. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с англ. языка на рус. / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М., 1965.

3. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973.

4. Жулкевская, Г. В. Легкая атлетика: учеб. пособие по англ. языку для студ. II курса БГУФК / Г. В. Жулкевская. – Минск, 2008.

5. Жулкевская, Г. В. / Лыжный спорт: учеб. пособие по английскому языку для студ. II курса БГУФК / Г. В. Жулкевская. – Минск, 2005.

## КОУЧИНГ КАК СПОСОБ СТИМУЛИРОВАНИЯ ИНТЕРЕСА СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

*Саламатина Н.Л.,*

Белорусский государственный университет физической культуры,  
Республика Беларусь

*Шел мудрец и увидел человека, который что-то охранял.  
Охранник спросил мудреца: «Кто ты? Куда идешь? Зачем?».  
Мудрец поинтересовался: «А сколько тебе здесь платят?».  
«Две банки риса», – ответил тот. «Я буду платить тебе четыре,  
чтобы ты каждый день задавал мне вопросы:  
Кто я, Куда иду и Зачем», – сказал мудрец.*

Китайская притча

Каждый новый учебный год начинается с вопросов: «Что нового, интересного можно предложить своим студентам, чтобы процесс обучения был увлекательным и заманчивым? Что добавить к имеющимся в профессиональном багаже методам, чтобы процесс узнавания нового в области преподаваемой дисциплины